

VERSOIX

REGION

NOVEMBRE 2004

Abonnement de soutien 25 frs (ccp 12 - 16757- 3)

145

HTTP://WWW.VERSOIX-REGION.CH

La commune de Versoix a fêté dans le courant d'octobre ses aînées et ses aînés.
Les quatre personnes ci-contre fêtaient leur nonantième anniversaire !
Versoix-Région en profite pour leur transmettre ses vœux les meilleurs.

100% Sélection régionale

Optic 2000
Versoix
Route de Suisse 46
Lac Léman

GRATUIT
2^e paire
avec progressifs
selon

Optic 2000

PACK PROGRESSIF
2 pour 1

*Selon conditions en magasin.
Optic 2000 Versoix Route de Suisse 46
Téléphone : 022 779 11 11



le carnet des adresses utiles

en 2 pages
(suite en page 4)

ADER

48

entreprises

locales à votre service !

CP 648
1290 Versoix



Automobile

GARAGE YVES PIGUET



Réparations et ventes de toutes marques
Ch. de l'Ancien-Péage, 11
Tél. 755 53 36

Automobile

HYUNDAI

Vente de Voitures Neuves et Occasions
Route de Suisse 147
1290 Versoix

Tél 7 555 222

CENTRI
AutoMobile
VERSOIX

Beauté



DOLORES CLOS
Esthéticienne

SPECIALISTE EN EPILATION DEFINITIVE

Soin du visage et corps - épilation cire - massage

Chambésy Tél : 022 758 00 31

Beauté

STARLOOK

Prix et qualité

SPECIALITE MAILLOT

Épilation à la cire
Épilation à l'orientale

Maquillages professionnels

aussi à votre domicile

Demandez nos prix

Chambésy
R. BELLON 079 342 68 34

Chaussures médicales

Maux de dos? Articulations
douloureuses? Retrouvez le
plaisir de marcher et de courir

avec

MBT

Masai BarfussTechnologie

à Versoix
Tel:022 779 19 80
www.mbt-suisse.ch

Citerne (révision)

Entreprise Droux

Nettoyage et révision de citernes à mazout
Bassins de rétention système VATAG
Réfection de citernes en polyester

1292 Chambésy - Place de Chambésy 2-4
Tél. 022 758 18 68

Cordonnerie

Cordonnerie Nouvelle

S. Marian

Membre de la Société Suisse des
Maîtres Cordonniers

Rue de l'Industrie, 8 - Versoix

Tél. 755 28 61

Fermé le samedi

Danse

dance r t

ECOLE DE DANSE & GALERIE

Filles et garçons dès 3 ans
Classique et Moderne

Adolescents et adultes :

Jazz, Gym Dos, Danse de Salon, Danse orientale,
Hip-Hop, Stretching danse, Classique

! NOUVEAU : Gym pilates

19, rte de Suisse à Versoix
Tél 022 779 44 34

Décoration

Raja Créations

23 Av. Lachenal
1290 Versoix

Atelier de confection de rideaux
et objets de décoration pour le
confort de la maison.
Grand choix de tissus à disposition.
Stores vénitiens et plissés.
Reçoit sur rendez-vous au 079 566 07 42

Décorateur d'intérieur



GERALD CLOS
INTERIEUR-DECORATION

Réfection et recouvrement
Tous sièges rembourrés
Confection de rideaux

Devis et conseils sans engagement

5, ch. du Mousseron - Chambésy
Tél. 022 758 15 69

Ebénisterie

MORET Depuis 1927

Ebénisterie - Ameublement

Antiquités - Menuiserie

Expertises - Restauration

Travaux de maintenance &

après effraction

Fabrication - Ventes styles

Rembourrés - Rideaux - Tapis

Moquette - Literie

Magasin - Atelier

Chambésy 758 13 53/56

Electricité

BUCHMANN & MERCIER VERSELECS S.A.

Electricité & Téléphone

47, route de Suisse
1290 Versoix

Tél. 022 755 13 96

Fax. 022 755 17 88

e-mail : b.m.elec-tel@bluewin.ch

FINANCES

Suisses, Français, Frontaliers, Fonctionnaires Internationaux

Nous vous proposons des prêts immobiliers
en Francs Suisses et devises.

Hypothèques Assurance-vie 3^{ème} pilier

Votre analyse financière offerte, sans engagement

N'hésitez pas à nous consulter

022 879 12 63

079 436 62 85

email . christine.schneiter@generali.ch

Gym Par.-enf.



Versoix

(Enfants de 2 à 5 ans)

Mme Christiane Forel

Tél. 022 755 55 94

Mme Sandrine Daenger

Tél 022 779 06 80

Immobilier

Votre agence

✓ courtage (achat-vente)

✓ gérance d'immeubles

✓ administration PPE

✓ expertises

GENERALI IMMOBILIER

Av. Adrien-Lachenal 23
1290 Versoix

022 / 779.49.79

imprimerie

sa composition à l'envers !
le logo est renversé
pour lire « sur le brouillon »

Imprimerie de Versoix SA



www.iversoix.ch

info@iversoix.ch - pao@iversoix.ch

Institut de beauté

Soins visage et corps
Épilations - Manucures - Drainage



Av. Adrien Lachenal 25 - Versoix

Tél. 022 779 08 07

Laboratoire dent.

LABORATOIRE DENTAIRE

A. Righettini

7, pl. Charles David

Versoix

Tél. 022 779 35 35

Massages/ Réflexologie



Détendre, stimuler, soulager

par l'art du toucher-massage

Test gratuit :
offrez-vous 30 min. de bien-être

Renate Azoo-Klingler

Ch. Versoix-la-ville 5, 1290 Versoix

Tél. 022 755 44 61 - 078 885 98 23



VERSOIX REGION

Edition : Club de la presse

Tirage : 11300 ex.

Rédacteur responsable :

Michel Jaeggli

☎ 022 755 26 17

Case postale 515, Versoix

vif@iprolink.ch

CCP 12-16757-3

Mise en page :

Michel Jaussi

La Une: Michel Jaeggli

Publicité :

Eric & Nathalie Tamone

4 Place Bordier

1290 Versoix

☎ 022 779 06 14

Site: www.versoix-region.ch

Réponse au Who's Who n°144

Un grand bravo à tous ceux et toutes celles, qui ont reconnu

Céline Decrind

sapeuse - pompière à Versoix.

Après tirage au sort, les 50 francs de notre concours iront à

Pauline Arnoux

Bellevue

Avec toutes les félicitations de l'équipe de Versoix-Région.

La chance du débutant

Par une belle matinée d'été, Anthony, un Versoisien de 8 ans, va à la pêche avec son grand-père. Non loin du Port, ils préparent leurs cannes, accrochent les asticots et jettent la ligne dans l'eau.



Au début, rien ne se passe... (comme souvent d'ailleurs). Après une longue attente, Anthony qui commence à s'impatienter, propose de changer de technique et demande à son grand-père de jeter la ligne le plus loin possible. En voilà une bonne idée ! Car à ce moment du mouvement se fait sentir sur la canne à pêche, Anthony tire comme il peut sur la ligne et ramène la prise, très importante : une truite de 37 cm ! Il est même étonnant que le fil ne se soit pas cassé sous l'effet du poids. Usant de la même technique, Anthony a encore pêché une autre perche de 26 cm et quelques autres poissons ... de taille inférieure.

S. et R. Pieper



Sommaire

Couverture

La fête des aîné(e)s 1-16

Communes

Versoix vote par internet 6

Info Mairie 8-9

Genève Tiers-Monde 11

Culture & Fêtes

Vogue à Collex-Bossy 5

Patrimoine versoisien 7

Cinoche 12

Ecole et Quartier 13

Bibio et Rencontres 15

Versoix spectacles aux CAVES 15

Marchés de Noël Versoix et Pregny 16

Activités locales

AHM 5

Caisses à savon 11

Ludothèque 16

Rubriques

Edito 3

Who's who ? 3-16

Courrier des lecteurs

Parc Choiseul

Le parc Choiseul est peut-être devenu plus propre pour les enfants, les canards, les cygnes et autres palmipèdes, mais pas grâce à certains bipèdes profitant des dimanches ensoleillés.

J'explique : le lundi matin, régulièrement, je longe ce parc en empruntant le chemin piétonnier en compagnie de mon chien (je lui mets un bouchon provisoire et je mets également des sous de côtés ...pour les amendes éventuelles) et ... que vois-je ? ... Hé ben dites donc, bonjour les papiers gras, boîtes de conserve, emballages, couverts en plastique, paquets de cigarettes vides, mégots sur les pelouses, os de volaille (peut-être de canard !). Il y a même des couches sales au bord de l'eau... Pouah !!!

Toutes ces saletés sont l'œuvre d'humains adultes.

Il faut donc mettre également un plot en béton à l'entrée du parc sur lequel serait écrit en rouge « Interdit aux gens sales ». Y'en a qui savent lire... peut-être.

R. Tanquerel

Prochaine parution : 9 déc. 2004 Délai pour les annonces/articles : 25 novembre

Pommes
Poires
Jus de Pomme

Vente à la ferme
tous les samedis
de 8h. à 18h.



VERGER DE ST-LOUP

54, Route de St-Loup
1290 Versoix

www.pomme.ch

tél. 022.755.60.10



Boucherie-Charcuterie
GERBER SA

VIANDE
DE BISON
SUISSE



Livraison à domicile
Tél. 022 755 10 07
1290 Versoix

Vous propose ses viandes du pays de première qualité, rigoureusement sélectionnées pour le meilleur rapport qualité/prix

**De la publicité dans ce journal
dès Fr. 79.-***

Contactez Mme Tamone au 022 779 06 14

*coût pour une annonce 1/16ème avec abonnement annuel



le carnet des adresses utiles

en 2 pages (suite de la page 2)

Nettoyage

ADX Clean Sàrl

Entreprise de nettoyage

- Entretien des bureaux et des locaux
- Conciergerie
- Nettoyage de fin de chantier
- Nettoyage avant états des lieux des appartements et villas
- Nettoyage des façades en verre, vitres et vitrines
- Nettoyage et désinfection des moquettes

A Versoix 022 755 50 78
ou 079 417 38 62

Porcelaine

Valse Blanche Porcelaine

3, route de Sauvigny
1290 Versoix GE

Tél. et Fax. 022 755 68 40

cours de peinture sur porcelaine

Nouveau : couleurs, matériels, livres

ouvert: mardi -vendredi 9h-11h30 / 14h-18h30
samedi 9h-12h

REGIO NAGE



Pour un bassin olympique
couvert & régional

Tél. 022 779 10 36
CP 455 / 1290 Versoix

www.regio-nage.ch

Nettoyage

PRONET

Christian RAESS

ENTREPRISE DE NETTOYAGE EXTERIEUR

Nettoyage haute et basse pression

Traitement antimousse

Dalles de jardin, terrasses, murets, chemins,
pourtour de piscine, toitures, etc.

25, rte de la gare - 1295 Mies

Tél & Fax 022 779 41 49

Serrures-Stores



FARRIS

S.A.R.L.

SERRURIER - VITRIER
STORISTE

Pose et transformation de stores, serrurie générale,
moustiquaire, grillage de protection, petite vitrine,
dépannage 24/24 heures 7/7jours, devis gratuit

Tél. 079 458 56 86

10, ch Des Moissons - 1294 Genthod

Fax. 022 774 12 77

TAXI

Taxi & Van Services A Versoix

Réservations:
079/22 44 55 4

Rabais avec carte de fidélité
Discount with fidelity card

NTB 001

TV_HIFI_VIDEO



Vente réparation toutes marques

Service rapide et personnalisé

Nouveau :

Vente et réparation

informatique

21, av. Adrien-Lachenal

Tél 022 755 13 00

www.tevi.ch

Vêtements dégriffés

LA DEGRIF

FEMININ - MASCULIN

NEUF & OCCAS'

dépôt / vente

2, rampe de la Gare

Tél. 022 755 49 00

079 329 99 39

Nouvelle adresse

YOGA et REIKI

OCEAN

Espace de Bien-Etre

Recouvrer la santé et la pleine forme

Processus naturel de guérison. Relaxation

Soulagement du Stress. Harmonie intérieur

Cours d'essai gratuit

Chavannes des Bois

022 346 17 90

Thérapeutes agréés

www.asca.ch/ocean



RAIFFEISEN

DE LA VERSOIX

Vous bénéficiez
d'un compte
privé sociétaire
et un compte
épargne sociétaire
avec prestations gratuites
auprès de la

BANQUE RAIFFEISEN

Céligny

Rte des Coudres 4

Tél. 776 02 60

Genthod-Bellevue

r. du village 27

Tél. 774 23 92

Versoix

Place Charles David 11

Tél. 950 98 60

Boutique
TAMARA
Prêt-à-porter féminin

25, rue des Moulins
1290 Versoix
Tél. 022 755 39 55

Cabinet Arlette Suter
Alain Chanson

Massages

thérapeutiques, sportifs,
relaxants, énergétiques,
anti-cellulites.

1 rte de Sauvigny Versoix
Tél 022 755 37 86 Natel 078 757 21 27

La Galerie

Art & Cadre

Encadrements

**Assurance maladie moins chère
tout en restant bien assuré !**

Primes 2005

Franchise	19 à 25 ans	Dès 26 ans
2500	151	214
1500	204	254
500	271	321
Enfant de 0 à 18 : 97.50 zéro franchise		

Comparez nos primes de 2005 et appelez nous vite
pour un conseil sans engagement.

Tél : 022 320 47 26 au 079 342 42 33

Agence A-Z Assurances & Finances 10 rue David Dufour, 1205
Genève. En face du Contrôle des habitants

Ouvert sans interruption de 9 18h Lu-Ve, samedi sur RDV

Anne Schnider
acryliques

Exposition du
2 au 30 décembre

Vernissage jeudi 2 décembre
de 18h30 à 20h30

Ouverture : lun au vend. : 14h à 18h30
Samedi : 9h à 12h ou sur RV

Rte Suisse à Versoix
(place Ch. David 1)

Tél 022 779 29 19
Internet : www.artcadre.com



**Pour une vie
de quartier
harmonieuse**

GYM DU LUNDI

Envie de bouger ? De faire de l'exercice sans pour autant aller dans un fitness ?

Alors vous avez rendez-vous tous les **lundis soir de 20h30 à 21h30 à la salle de gym de l'école de Montfleury I** avec une prof et quelques voisins pour des exercices stimulants. Tout est douceur et relaxation, et dans la bonne humeur !

Ouvert à toutes et à tous. Première séance d'essai gratuite. CHF 200.-/l'année (150.-pour les membres AHM) Renseignements et inscriptions sur place.

LOCAL POUR VOS GOUTERS D'ANNIVERSAIRES

A votre disposition, au cœur du quartier, un local avec kitchenette, WC et tables enfants pour organiser vos goûters d'anniversaires et autres petites fêtes.

Disponible de 16h00 à 21h00 ainsi que les week-ends.

Location : CHF 25.-- pour les membres et CHF 35.-- non-membres (dépôt CHF 50.--).

Emplacement : local garderie AHM, dans la cour de l'école enfantine de Montfleury (derrière le restaurant).

Agenda et renseignements : 022-779.07.44

BIBLIOTHEQUE DE QUARTIER

Faites découvrir à vos enfants de nouveaux livres et de nouveaux jeux, donnez-leur l'envie de se plonger dans l'univers merveilleux de l'écrit.

Rendez-vous pour les prêts tous **les premiers mardis du mois, de 16h00 à 17h00 au local garderie AHM**, dans la cour de l'école enfantine de Montfleury (derrière le restaurant). Les prêts sont gratuits.

GOUTERS PAPY MAMY

Envie de côtoyer des voisins/voisines à l'occasion d'un après-midi goûter? Conversations à bâtons rompus, gâteaux et bonne compagnie garantis !

Rendez-vous **les premiers vendredis du mois** à 14h00 au local Garderie AHM.

Apéritif d'automne et nettoyage de la forêt 2004

C'est sous un soleil matinal qu'a eu lieu le samedi 4 septembre le traditionnel nettoyage de la forêt, suivi d'un apéritif. En effet, nous avons débuté cette journée vers 9 heures du matin, équipés de nos gants et sacs poubelles pour débarrasser la forêt de tout ce qui ne lui appartenait pas. Des personnes nous ont rejoints dans le courant de la matinée. Malheureusement nous avons eu un peu moins de personnes que les autres années. Ceci est probablement dû au fait qu'il y avait d'autres manifestations qui se déroulaient le même jour partout dans les alentours. Mais ce n'est que partie remise, car nous vous attendons tous l'année prochaine.

C'est vers 12 heures que nous avons pu déguster la Sangria que les membres du comité avaient préparée. Nous avons eu grand plaisir de voir que chaque année il y a des nouveaux visages qui participent à cette super journée où tout le monde fait plus ample connaissance. Ensuite nous avons pu « grillader » dans le parc et profiter pleinement de toute l'après-midi.

N'oubliez pas que cette planète est l'avenir de nos descendants et que nous devons la respecter, la soigner et la préserver du mieux possible. Pour ce faire, si chaque parent montre l'exemple à son enfant et lui explique que les petits emballages des goûters pris dans le parc vont dans une poubelle et non par terre, nous éviterons ainsi que notre joli quartier soit chaque jour envahi par un nombre croissant de détritiques.

Encore un grand merci pour cette grande journée passée en votre compagnie et à l'année prochaine.

Escalade et Noël... 10 et 11 décembre

Eh oui... voici déjà venu le temps d'organiser les fêtes de fin d'année... L'AHM a prévu cette année de continuer l'escalade de l'école en offrant aux parents présents et aux habitants qui le souhaitent, dès 16h00 une bonne soupe, du thé à la cannelle et du vin chaud. Une petite assiette de pain - fromage payante accompagnera à merveille cette soupe...

Un cortège aux flambeaux à 18h00 est prévu et ensemble nous ferons le tour de Montfleury...

A ce sujet... nous sommes à la recherche d'un petit groupe de musique bénévole ou d'un accordéoniste qui pourrait ainsi nous accompagner...

Puis pour tous ceux qui le souhaitent, nous suggérons d'aller faire la fête au village...

Pour notre traditionnelle fête de Noël... Changement de décor... vu le nombre croissant d'enfants, cette année nous serons dans la salle de gym de Montfleury... Alors attention... **ce sera un Noël en chaussettes...**

En effet... prévoyez soit des pantoufles... ou si vous préférez des vieilles charentaises... ou encore... de jolies petites chaussettes... Car le sol de la salle est fragile...

Au programme :

à 14h 30 spectacle

15h15 un magnifique goûter... merci d'avance pour toutes les bonnes choses que **vous** allez confectionner...

et surtout à 16h00... Celui que tous les petits attendent... le Père Noël est attendu..... mais chut.... C'est un secret !

Le comité AHM

Mots de tante Yvette

Je souhaite vous dire que lorsque vous déménagez et que vous avez des meubles ou d'autres choses en bon état, ne les jetez pas ! Pensez à les donner soit à la Paroisse, soit à Caritas, soit à Emaüs, car beaucoup de personnes sont dans le besoin... D'avance je vous en remercie beaucoup.

Madame Zullig

TABLE RONDE CONCERNANT LE PARC DU GRAND MONTFLEURY

Le parc de Montfleury a été le théâtre de nuisances nocturnes cet été, notamment lors de matchs de football improvisés. Les deux buts installés par notre association ont subi des déprédations visant à les rendre inutilisables. Le ton était donné, le voisinage habituellement si agréable dans le parc avait tourné à l'aigre.

A l'initiative de l'AHM, près de 40 habitantes et habitants du quartier, jeunes et moins jeunes, se sont retrouvés le mercredi 20 octobre en vue de rétablir le dialogue entre les utilisateurs du parc.

Les habitants ont fait preuve d'une grande maturité et de civisme en participant à cette table ronde, surtout les jeunes qui y découvraient une autre manière de dialoguer avec les aînés. Il fallait une bonne dose de courage pour oser la démarche et ils l'ont fait !

Cette table ronde a été particulièrement animée, chacun a pu s'exprimer et y déposer ses griefs et ses attentes. Une solution à l'essai se dessine pour le retour des beaux jours, et nous avons bon espoir dans sa mise en oeuvre aux vues du dialogue qui a été rétabli ce soir-là.

L'AHM milite pour que notre quartier reste un lieu de vie agréable où les habitants se côtoient et vivent dans le respect des uns et des autres. Avec du dialogue, de la tolérance et un esprit citoyen cette vision de notre lieu de vie continuera à être proche de la réalité.

Vogue de Collex-Bossy

La compagnie des sapeurs pompiers de Collex-Bossy

vous invite à sa traditionnelle
Vogue bisannuelle

Samedi 27 novembre 2004

A la salle communale de Collex

Apéritif, repas, concert, bar, ...

Les billets indispensables pour les repas sont disponibles à la poste de Collex ou en téléphonant au 078/708.21.18
Accès à la soirée et concert Rock dès 22 heures 30 : 8 F.



Votation populaire du 28 novembre 2004

VERSOIX POURRA VOTER PAR INTERNET !

La Ville de Versoix et la Chancellerie d'Etat vous invitent à participer à une

SÉANCE D'INFORMATION PUBLIQUE

lundi 8 novembre 2004 à 20h00

à la Salle communale Lachenal, 10 route de Saint-Loup

en présence du Chancelier d'Etat, Monsieur Robert Hensler, et des Autorités de la Ville de Versoix.
Des ordinateurs seront à votre disposition si vous souhaitez voter à l'issue de la présentation.



CHA
Chancellerie d'Etat

Plus d'informations sur www.versoix.ch ou
au 022 327 07 07, du 5 au 27 novembre de 8h00 à 22h00

Ne manquez pas de lire l'information en page 8 de votre journal.

Le bar des Caves est à nouveau opérationnel.

La place de tenancier du bar des Caves de Bon Séjour n'est pas restée vacante trop longtemps. En effet, c'est Monsieur Jean-Daniel GRANDJEAN, auquel nous souhaitons plein succès, qui prend dès ce jour la gérance de cette buvette.

À bientôt pour le verre de l'amitié.



Mij

Photo: EQ inscriptions 2003

Pont trop bas ... ou camion trop haut ?



Voilà ce qui arrive lorsque l'on oublie de contrôler la hauteur de son chargement ! Et si le pont sous voie a bien résisté, celui du camion n'a pas supporté.

(Photo Pompiers septembre 2004)

Vous êtes témoin ? Alors faites des photos et contactez-nous ! Le Versoix-Région est VOTRE journal.

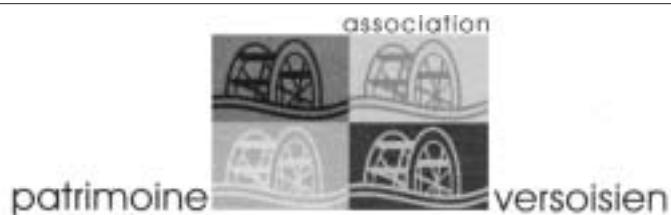
Tél-fax: 022 755 26 17 ou par E-mail vif@iprolink.ch



La Fête de la Pomme

La fête de la pomme a battu tous les records ! Nous vous en parlerons plus en détail dans notre prochain numéro.

Notre photographe a su saisir un moment important de la fête « le concours de la plus longue épluchure. » .



Musiciennes - Musiciens

En vue d'une exposition au printemps 2005, L'association patrimoine versoisien recherche des documents concernant

Mademoiselle Lily Carrard

Professeur de piano à Versoix.

Si vous possédez des partitions annotées de sa main, ou des photos des auditions à la Salle Centrale, ou encore des enregistrements, veuillez nous le faire savoir. Nous souhaitons lui rendre hommage.

Et si vous avez des documents, des objets, des instruments concernant

l'Union Instrumentale de Versoix

nous sommes aussi très intéressés.

Il est bien entendu que tous vos biens vous seront rendus après l'exposition, si vous avez la gentillesse de les mettre à notre disposition

Association Patrimoine Versoisien - Case postale 226 - 1290 Versoix

<http://site.voila.fr/patrimoineversoix>
patrimoinevx@hotmail.com

Information

Par manque de place, nous nous voyons obligés de reporter au prochain numéro la rubrique nature (marché d'automne pour les bêtes), la présentation d'une autre perle sportive versoisienne : Sébastien Chevallier, le compte rendu de la fête des aînés et celui de la fête de la pomme, ainsi que le dialogue entre « la lessiveuse et la machine à laver » préparé par les résidents de la maison de Bon-Séjour.



Le vote par internet arrive à Versoix !

Quelque 40.000 électrices et électeurs genevois des communes d'Anières, de Coligny, Carouge, Meyrin, Collonge-Bellerive, Versoix et Onex, pourront voter par internet lors des votations du 28 novembre prochain, soit près d'un électeur genevois sur cinq.

Pourquoi le canton développe-t-il ce nouveau mode de scrutin ? Ce projet a été voulu par les autorités fédérales. Pour Berne, comme pour les autorités genevoises, ce mode de scrutin est bien adapté à la Suisse en raison de sa démocratie directe et de la forte pénétration d'internet.

En outre, le succès du vote postal (plus 20 points de participation moyenne depuis son introduction à Genève) montrent que la population veut voter de manière souple et individuelle. Mais, de même que le vote postal n'a pas signifié la fermeture des locaux de vote, le vote par internet ne remplacera pas les modes de scrutins actuels, il les complétera.

Le vote par Internet n'est pas qu'un canal supplémentaire pour voter, c'est un vrai outil avec des avantages spécifiques :

- ne plus émettre de vote nul accidentel,
- l'enregistrement des votes est confirmé,
- il est accessible de partout, y compris de l'étranger,
- le vote des personnes à mobilité réduite est simplifié,
- les jeunes sont deux fois plus nombreux à voter lorsque internet est offert.

L'introduction du vote par Internet n'entraîne pas de changements pour vous. Vous trouverez simplement dans votre matériel de vote une brochure explicative et une carte de vote modifiée.

La procédure de vote se décompose en quatre phases :

- **L'identification** : vous vous identifiez comme électeur en insérant le numéro de votre carte de vote dans le système ;
- **Le vote** : le système affiche un bulletin de vote sur votre écran et vous le remplissez
- **L'authentification** : le système vous demande de confirmer vos choix, afin d'éviter toute erreur. Vous le faites en insérant votre code secret, votre date de naissance et votre commune d'origine.
- **La confirmation de l'enregistrement** : le système affiche le jour et de l'heure à laquelle votre vote a été enregistré. Cette confirmation peut être affichée en tout temps en insérant à nouveau votre numéro de carte de vote dans le système.

L'Etat a mis sur pied une ligne téléphonique d'assistance (022 327 07 07) qui répondra tous les jours, du 5 au 27 novembre, de 8h à 22h. Par ailleurs, la brochure jointe au matériel de vote contient une quantité d'informations sur le vote et le vote en ligne.

Vous pouvez voter par poste dès réception du matériel de vote, par internet dès le 5 novembre à midi et au local le 28 novembre de 10 heures à midi.

Vous trouverez des informations plus détaillées aux adresses www.ge.ch/ge-vote et http://www.geneve.ch/chancellerie/e-gouvernement/doc/Rapport_Carouge_Meyrin.pdf

Réunion d'information annoncée en page 6.

A ne pas manquer !

Soirée d'information destinée aux entreprises de la région :

Le mardi 16 novembre 2004 à 18h30
au centre de la Protection Civile de Richelien
route de l'Etraz 128, Versoix

La **FIVEAC**, à l'occasion de son 10e anniversaire, organise une soirée en présence de :

M. Carlo Lamprecht, Président du DEEE, qui parlera des effets des accords bilatéraux sur les entreprises régionales.

M. Claude Haegi, Président de la FEDRE, Fondation européenne pour le développement durable. La FEDRE peut-elle intéresser les entreprises de la région ?

Puis, M. Armand Lombard, Fondateur de GENILEM, présentera le soutien à la création d'entreprises.

Cette soirée, organisée avec le Conseil administratif de Versoix, sera aussi l'occasion de vous retrouver après ces exposés autour d'un cocktail pour fêter les 10 ans de la FIVEAC.

Une invitation sera encore adressée à toutes les entreprises locales mais tous renseignements peuvent déjà être obtenus à la Mairie de Versoix auprès de Mme Catherine Asgedom.

René Schneckenburger ✍

TOUT VERSOIX EN FETE DU 19 AU 22 MAI 2005

La Fête cantonale des musiques (FEDE) s'annonce avec un programme très copieux qui commencera par :

- Judi 19 mai** : soirée des sociétés locales versoisiennes
- Vendredi 20 mai** : soirée des chorales
- Samedi 21 mai** : animations avec Ecole & Quartier et les musiques de la FEDE, soirée avec bal
- Dimanche 22 mai** : rassemblement œcuménique, repas des musiques et concert d'ensemble.

Le programme détaillé est en cours d'élaboration mais d'ores et déjà nous invitons la population à réserver les dates du 19 au 22 mai 2005 pour cette grande fête de la Musique à Versoix.

Pour le comité d'organisation ; René Schneckenburger ✍

Les dix commandements pour une vie plus douce à Versoix

- 1** A ta poubelle du penses et tes déchets tu trieras
- 2** La rue tu respecteras et rien par terre tu ne jetteras
- 3** Ton avis tu exprimeras et de la démocratie tu profiteras
- 4** Ton "toutou" tu chériras et ses crottes tu ramasseras
- 5** Au code routier tu obéiras et rien la police ne te reprochera
- 6** Dans les grilles de la route, rien tu ne déverseras, car cette eau un jour tu la boiras
- 7** La nature tu préserveras, les champs, la rivière et les bois tu aimeras
- 8** Les travaux étant pour toi, ta patience tu garderas
- 9** Si des questions sur le domaine public tu as, ce numéro tu appelleras : Mairie 022 775 66 00
- 10** Ces dix commandements tu observeras et à Versoix encore davantage tu te plairas

Commandement n° 9: "Si des questions sur le domaine public tu as, ce numéro tu appelleras : Mairie 022 775 66 00 »

"Le domaine public,c'est quoi, chef ?" C'est un peu comme M. Jourdain dans la pièce de Molière "Le Bourgeois Gentilhomme", qui découvrait faire tous les jours de la prose sans le savoir. Vous utilisez le domaine public quotidiennement à plus d'un titre sans forcément le savoir également.

Le domaine public regroupe l'ensemble des infrastructures non-bâties, en dessus et en dessous du sol, mises à la disposition de tout un chacun: les chaussées, les aménagements routiers, les trottoirs, les modérateurs de trafic, les différentes signalisations horizontales et verticales, et l'éclairage public. Mais c'est encore: les canalisations souterraines (pour l'eau, le gaz, l'électricité, le téléseu), les bouches à incendie, les collecteurs d'eaux usées, et d'eaux claires, les sacs de routes (en dessous des grilles au bord des routes et chemins), les fontaines. L'entretien de la plus grande partie de ces différentes infrastructures incombe aux collaborateurs des services de la voirie et des espaces verts (STVE).

"Via vita est" ou autrement dit, "la route c'est la vie", vérité déjà reconnue des Romains.

En affinant davantage la réponse, on peut distinguer différents types de domaines publics: le domaine public communal et le domaine public cantonal.

Les routes de Suisse, des Fayards, de Sauvigny et de l'Etraz font partie du domaine public cantonal, au même titre que la rivière La Versoix. Le canal de Saint-Loup ou de Versoix,

Anne-Marie Mermoud et Caroline Duillard
en collaboration avec la Ville de Versoix
présentent

PIERRE ET BLEU

Sculpture et peinture

Exposition
du 29 octobre au 14 novembre 2004
ouvert du mercredi au dimanche de 14 heures à 18 heures
Vernissage
vendredi 29 octobre 2004, 18h30
Maison du Charron
5 rue des Moulins - Versoix

La 2ème journée cantonale de la propreté du samedi 2 octobre 2004

La 2ème journée cantonale de la propreté, du samedi 2 octobre 2004, s'est tenue dans le nouveau dépôt de la voirie situé à proximité du parking Lachenal.



Le bilan de cette 2ème édition peut être qualifié de succès. En effet, plus de deux cents personnes ont passé sur le site entre 14h00 et 17h00, dont 73 pour participer au parcours ludique. Les jeux proposés ont rencontré un vif succès et ont démontré, une fois encore si cela était nécessaire, la force de l'approche ludique pour traiter les enjeux d'une problématique comme la gestion des déchets étroitement liée à la protection de l'environnement.

Parution du 2ème numéro de GVAEnvironnement

Le 2ème numéro de GVAEnvironnement, le bulletin d'information environnementale de l'Aéroport International de Genève (AIG) paraîtra à la fin du mois de novembre. Ce numéro d'automne, consacré au domaine de la lutte contre le bruit du trafic aérien, est envoyé à tous les habitants de Versoix, ainsi que des autres communes riveraines de l'aéroport. Pour recevoir les numéros suivants, il faudra s'inscrire en renvoyant le coupon à découper au dos du bulletin, ou sur le site web de l'AIG : www.gva.ch (Pages Environnement - Publications).

Vous pouvez également consulter et imprimer GVAEnvironnement sur le site web de l'AIG ou contacter le service environnement de l'AIG, e-mail : environnement@gva.ch, tél. : 022 717 74 61.

COURSE DE L'ESCALADE

Samedi 4 décembre 2004

avec les couleurs de Versoix !

Les 100 premiers enfants, âgés de 6 à 12 ans, inscrits à la course de l'Escalade peuvent venir chercher **un T-Shirt** original aux couleurs de Versoix offert par l'APEV (Association des parents d'élèves des écoles enfantines et primaires de Versoix) et la Commune de Versoix.

A disposition à la réception de la Mairie du 24 novembre au 2 décembre, sur présentation de l'inscription à la course.



et sa surverse le bief de Pont-Céard, le Nant-de-Terra-Casa, le Nant-de-Crève-Cœur et le ruisseau du Creuson font partie du domaine public communal.

Sans être exhaustif, n'omettons pas le domaine privé communal et le domaine privé cantonal. Cette distinction concerne notamment les parcelles boisées sur la commune. Certaines, comme une partie des bois de Versoix, le centre sportif et la Mairie font partie du domaine privé communal ouvert au public; à l'instar de la plage de Port Choiseul, la plus grande partie des bois de Versoix, à gauche de la route de Sauvigny en allant sur la France, appartient au domaine privé cantonal.



Les impôts et vous !

Planifier - organiser

La fin de l'année se trouve à moins de deux mois.

Que vous soyez salarié ou indépendant, il est toujours possible de réduire sa charge fiscale si elle est organisée avant le 31 décembre.

Nous nous tenons à votre disposition si vous désirez un examen de votre situation et des propositions de réduire vos impôts 2004.

ACTAPlus SA, rte de Suisse 15, 1290 Versoix - T 022 950 98 80 - F 022 950 98 81 - actaplus@vtx.ch



NOUVEAU **SOUFFLEUSE A FEUILLES**

*Modèle le plus silencieux
du marché*
65 dB (A)
à essayer
chez ...

Chalut Green Service sa
Votre partenaire  **espaces verts**

1254 JUSSY - Rte du Petit-Lullier Tél. 022 759 91 91
1295 MIES - Rte de la Gare 24 Tél. 022 755 60 22

HORAIRE SUPERMARCHÉ du Gd-MONFLEURY

NOEL & NOUVEL-AN

vendredi 24 décembre	8h00 non stop 17h00
samedi 25 décembre	8h00 non stop 18h00
dimanche 26 décembre	8h00 non stop 19h00

vendredi 31 décembre	8h00 non stop 17h00
samedi 1er janvier 2005	8h00 non stop 18h00
dimanche 2 janvier	8h00 non stop 19h00

alimentation générale - pain frais - journaux - presse
carte crédit acceptée - cartes téléphone (grand choix)
livraison - loterie romande - parking - tél:022 755 64 79

SATISFAIRE VOS BESOINS EN MATIERE D'AUTO-DEFENSE

**LE JUDO CLUB VERSOIX (SECTION JU-JUTSU)
EST A VOTRE SERVICE (A PARTIR DE 7 ANS)**

**RENDEZ-NOUS VISITE
HTTP://WWW.JCV.CH OU,
40, CH. AMI-ARGAND, 1290 VERSOIX**

**CONTACTEZ-NOUS
INFO@JCV.CH OU
022 958 01 30 (JOURNEE) OU 022 779 08 70 (SOIR)**

**NE JOUEZ PLUS A LA VICTIME POTENTIELLE
FAITES UN TEST...**



C'est bientôt l'hiver et le soleil brille de moins en moins. C'est le moment idéal, histoire de rappeler à nos corps que la chaleur existe, de consommer encore plus de fruits. Justement, le samedi 27 novembre, dans les Coops genevoises, Genève Tiers-Monde propose des fruits séchés africains (ananas, mangues) gorgés de vitamines.

Genève Tiers-Monde (GeTM) est une association à but non lucratif fondée en 1983. Membre de la Fédération Genevoise de Coopération (FGC) qui regroupe une cinquantaine d'associations de solidarité et de développement, elle bénéficie de l'appui des collectivités publiques genevoises et fédérales ainsi que de plusieurs fondations.

Histoire du projet

C'est en 1999, suite à un arrêté gouvernemental du Togo interdisant l'exportation des cultures vivrières dont le maïs qui constituait jusque là la principale source de revenus pour les populations, que des paysannes et des paysans de 13 villages ont décidé d'initier un programme de diversification de leur production agricole pour améliorer les revenus des familles par la mise en culture d'ananas biologiques. Les 13 villages se sont regroupés en association pour concrétiser cette initiative: c'est la naissance de l'AVP, Association des Villages Paysans. Cette initiative paysanne épouse parfaitement la philosophie de GeTM dont les stratégies d'intervention s'inscrivent dans un cadre durable respectueux de l'environnement et garantissant l'équité sociale.

Une fois contactée, GeTM s'est engagée d'appuyer cette initiative, à savoir produire des ananas "bio" pour les vendre en Suisse en tenant compte des contraintes économiques, de l'environnement et de l'équité du travail.

L'aboutissement de ce projet est le résultat d'un investissement de départ de GeTM par la mise en place de nouvelles infrastructures, d'un réseau de distribution, d'un travail d'information et de sensibilisation sur le concept de "Développement Durable". Le but est d'arriver à responsabiliser les acteurs locaux pour une plus grande efficacité des actions et leur pérennité dans une relation

de partenariat durable (nord-sud) et, parallèlement, la mise en place d'une coopération sud-sud par le transfert de connaissances entre les différents projets régionaux.

En partenariat avec des Togolais aux compétences complémentaires diverses et variées, l'une des tâches de GeTM a été de familiariser l'ensemble des paysans concernés au développement durable et de les persuader du bien-fondé d'un mode de production écologique, ce fut la première phase du projet: Education/Formation.

Aujourd'hui les infrastructures de base sont en place, l'éducation et l'information se poursuivent, la certification biologique est réalisée et un réseau de commerce équitable est mis en place.

L'initiative a réussi : GeTM fait connaître ces fruits à Genève et



désormais confié au Balafon plus compétent dans ce domaine.

La Fondation du Balafon est formée de trois associations complémentaires : les Magasins du Monde, la Déclaration de Berne et GeTM. Son but est de promouvoir le commerce équitable par la recherche de nouveaux marchés en Suisse et en Europe pour assurer la rentabilité et la viabilité des projets. Le Balafon travaille également avec des organismes de certification, comme ECOCERT pour le caractère "bio", et de labélisation du Commerce Equitable en Europe comme Max Haveelar et FLO (Fairtrade



Labelling Organization) de la production de l'AVE/Gie (Structure commerciale de l'AVP). Il favorise ainsi l'établissement d'une relation marchande de confiance entre les producteurs du sud et les clients du nord, pour que ces produits puissent se trouver dans les grandes surfaces européennes.

Entre le Nord et le Sud, le Balafon œuvre à l'amélioration des conditions de vie des travailleurs et à rassurer les acheteurs quant à la qualité des produits.

les met à disposition dans le magasin du Balafon toute l'année, mais aussi lors de sa grande vente annuelle de novembre. Chaque sachet vendu permet d'appuyer des paysans africains engagés dans une production respectueuse de l'environnement.

Des cas de transfert de connaissances dans le cadre d'une coopération sud-sud ont déjà vu le jour grâce à ce projet; la formation aux techniques de séchage de togolais au Burkina Faso et l'importation de séchoirs du Bénin par le Togo sont de bons exemples. C'est une première étape de consolidation de l'autonomie d'action de la société civile qui permet à terme aux communautés locales d'agir d'une manière solidaire, donc socialement. Cette approche vise à terme la pérennisation des projets et une autonomie des acteurs du sud.

Le projet arrive maintenant à un tournant entre "développement" et "activités commerciales" : il est

Bénévoles demandés

Si vous désirez donner un coup de main à la vente, vous pouvez contacter GeTM (022-329.67.68 aux heures de bureau) pour tous les points de vente ou le 022-755.53.85 (si répondeur laisser message) pour la Coop de Versoix.

Si vous n'avez pas le temps, n'oubliez pas d'acheter votre sachet de fruits lorsque vous ferez vos commissions le 27 novembre prochain. Vous vous ferez plaisir - ces fruits sont délicieux - tout en rendant service à d'autres !



A vos outils!

L'Association des Caisses à Savon de Versoix invite tous les conducteurs présents et futurs de ces petits bolidos à profiter de la saison d'hiver pour venir construire, modifier, décorer, repeindre, astiquer, ou même soumettre à un programme de "tuning" leurs voitures en vue de la saison 2005 qui débutera avec la Fête de la Jeunesse de Versoix le 1er mai. Une équipe vous attend au local équiper de l'association pour vous

aider dans vos projets, ou vous conseiller si vous et votre famille désirez construire l'une de ces petites voitures qui font le bonheur des jeunes et moins jeunes versoisiers chaque année depuis 20 ans.

Où: Local de l'association, parking sous l'école de Montfleury

Quand: Tous les mardis dès 20h (fermé pendant les vacances scolaires, mais rendez-vous possibles)

Renseignements au tel.

022 755 64 74 le soir

CINEVERSOIX HEBDO

A part le dernier polar social du cinéaste espagnol Almodovar, le programme de novembre de CinéVersoix fait la part belle au cinéma hispanolatino avec 2 films argentins, 1 cubain, 1 colombien, 1 mexicain et 1 uruguayen.

Autant de reflets d'un continent en pleine effervescence sociale et culturelle à qui le Festival genevois Filmar in América latina (www.filmaramlat.ch) rend hommage pour la sixième année consécutive. Et CinéVersoix est de nouveau l'un de ses fidèles partenaires. Sans rapport, du moins artistique, relevons que le film prévu le 3 décembre à Versoix, le dernier Harry Potter, a été réalisé par un ...Mexicain !

Hasta luego ! Marc Houvet

CINE HEBDO
le vendredi à 20h15
Billet normal : 10.-
Jeune, AVS, chôm., AEQV : 9.-
Carte 5 entrées pour tous 45.-
Parking salle communale à 50 m.

Vendredi 19 nov. à 20h15
HISTORIAS MINIMAS



PETITES HISTOIRES
Carlos Sorin, Argentine, 2003, 1h36, vo st fr, 7 ans. 8 Condor de Plata (Césars argentins), Grand Prix à Fribourg
Quêtes de bonheur ou de rédemption, les errances de trois personnages s'entrelacent sur les routes infinies de Patagonie. Des petites histoires de bord de route, des histoires grandioses tant elles nous renvoient à l'essentiel : le rêve et la tendresse.

Vendredi 26 nov. à 20h15
MEMORIA DEL SAQUEO



MEMOIRE D'UN SACCAGE
Fernando P. Solanas, Argentine 2004, 1h58, vo st fr, 12 ans.
Solanas (Le Voyage, Le Sud) éclaire les mécanismes qui ont conduit l'Argentine à la faillite généralisée. Une vaste fresque vivante, des images percutantes, une œuvre plus que jamais salutaire face à la globalisation déshumanisée.

Vendredi 3 déc. à 20h15
HARRY POTTER ET LE PRISONNIER D'AZKABAN



Alfonso Cuarón, USA, 2004, 2h16, vf, dès 10 ans
Un cinéaste mexicain pour ce 3e épisode qui accompagne avec brio la maturité naissante de Harry et de ses comparses. Mise en scène virevoltante, décors et bestiaires fantastiques, une création qui renoue avec l'essence du conte et l'imaginaire de l'enfance.

CINE-BON-PLAN :
12- 19- 26- 27- 28
nov.

Samedi 27 nov. à 18h15
DEL PALENQUE DE SAN BASILIO



Erwin Gögge, Colombie, 2003, 1h20, vo esp./lengua st, dès 10 ans. Primé à Montréal et Bogota.
Palenque de San Basilio est devenue la première nation d'Africains libres du Nouveau-monde. Ce film offre un point de vue inédit sur cet endroit magique et de résistance culturelle, vivier des musiques africaines sur la côte caraïbe de la Colombie.

Samedi 27 nov. à 20h15
PERFUME DE VIOLETAS



Marisa Sistach, Mexique, 2001, 1h30, vo st fr, dès 16 ans. Cinq prix aux Ariel 2002 (Césars mexicains) ; Prix du meilleur film, La Havane et Rabat.
L'amitié de deux collégiennes de Mexico est confrontée aux inégalités familiales et sociales. Tirée de faits avérés, cette fable nous plonge au cœur de la violence sexuelle infligée aux jeunes filles. Soutenu par Amnesty-International.

Dimanche 28 nov. à 17h15
EL ULTIMO TREN (Loco 33)



Diego Arsuaga, Uruguay, 2002, 1h33, vo st fr, 7 ans
« Le patrimoine national n'est pas à vendre ! » : En Uruguay, trois papys accompagnés d'un garçonnet dérobent une belle locomotive du 19e, promise à Hollywood. Aux allures de western et de « rail-movie », une comédie familiale citoyenne !

CINEVERSOIX

Aula
des Colombières
Route de St-Loup-Versoix

CinéVersoix est une activité d'
Ecole & Quartier (EQV)

Renseignements :

CinéVersoix :
tél et fax : 022 755 27 18
consultez le site
www.cineversoix.ch
Ecole & Quartier :
tél : 022 755 56 81

CINEVERSOIX

Abonnements (Non transmissible)
7 films 35.-FS;
Carte 4 entrées : 25.-FS.,
Entrée unique : 9 FS

Vendredi 5 nov. à 16h30
LA PLANÈTE BLEUE



De A. Fothergill et A. Byatt, 2003, 1h22, dès 7 ans
Des caméras ont percé cinq années durant le bleu profond des mers. Traque de baleineau par les orques, jeux gracieux des dauphins, poissons lanternes, une ouverture magique des portes de l'océan.

Vendredi 19 nov. à 16h30
LE ROI ET L'OISEAU



De Paul Grimault, 1980, 1h27, dès 5 ans
Le roi raffole d'une bergère qui en aime un autre, un ramoneur. Aidé par l'oiseau, le seul à oser narguer ce tyran de roi, le ramoneur enlève sa chérie. Un poème d'amour et de liberté (dialogues de Jacques Prévert).

Vendredi 3 déc. à 16h30
OPOPOMOZ



D'Enzo d'Alò, 2003, 1h25, dès 7 ans
La crèche et les santons fascinent le petit Rocco. La formule magique, Opopomoz, lui permet d'entrer le 25 décembre dans la crèche en Galilée. Un récit fantastique, nourri d'une tradition de Naples.

Inscrivez-vous à nos stages :

secteur informatique

PC/MAC Excel niveau II frs 200.-

Jeudi 19h30-21h30 du 4.11 au 2.12.2004

MAC/PC In Design 3 frs 200.-

Jeudi 19h30-21h30 du 11.11 au 9.12.2004

MAC/PC Initiation internet frs 40.- à payer sur place

Vendredi 19h00-21h30 le 26.11.2004

MAC/PC DESSIN 3D frs 180.-

Mardi 19h00-21h00 du 16.11 au 14.12.2004

secteur mieux-être, détente

Dimanche de yoga frs 50.-

Dimanche de 9h30-12h30 le 21.11.2004

secteur jeunesse

création de déguisements dès 4 ans frs 60.-

mercredi 16h30-18h30 le 24.11 et 1.12.2004

Expression Picturale avec Emi Gemi

mercredi soir 19h00 - 21h00 ,

Aquarelle, peinture à l'huile, dessin au crayon, encre de chine, etc...

Renseignements : 022 755 56 81 le matin



Le 1^{er} trimestre d'activités est déjà lancé, mais il nous reste de la place dans les cours suivants :

peinture sur porcelaine, percussions latines et africaines, italien débutant (lundi); anglais adultes, espagnol, tai-ji (mardi); anglais junior avancé, capoeira, chinois (mercredi); restauration de sièges (jeudi); walking (jeudi et samedi); et le karaté (mercredi et vendredi)

Bonne nouvelle : Filibert est - enfin - de retour !!

Il propose aux adolescents (dès 16 ans) et adultes un stage de 10 leçons de danses d'Afrique de l'ouest : les mercredis de 20h15 à 21h45, dès le 24 novembre prochain.

Tarif unique pour les 10 cours : Fr. 210.-.

Renseignements et inscriptions directement avec

☎ Filibert : 078 / 845 89 34 ou

☎ notre secrétariat : 022 / 755 56 81, les matins.

Nous tenions également à vous rappeler que Madame Anne-Marie Mermoud, responsable du cours de sculpture sur pierre/bois à Ecole & Quartier, expose ses œuvres en compagnie de Caroline Duvillard à la maison du Charron jusqu'au 14 novembre (14h00 à 18h00 mercredi au dimanche)





Agence immobilière

Nouveau à Versoix?

Oui, depuis 10 ans nous offrons des services de gérance, vente, gestion de PPE et expertise.

Installés dans le Bourg de Versoix en face de la Mairie, près de la BCGe au bord de la route de Suisse.

A votre disposition en notre agence ou sur internet (www.coverim.ch).

COVERIM, rte de Suisse 25, 1290 Versoix - T 022 950 98 98- F 022 950 98 99- coverim@vtx.ch

 **BCGE | Avantage service™**

35'000 clients reçoivent
une prime de fidélité...
et vous?



Comment bénéficier jusqu'à 2% d'intérêt supplémentaire versé directement sur votre compte d'épargne? Les conseillers de votre agence BCGE vous en diront plus.

Versoix - route de Suisse 37 - 1290 Versoix - Tél. 022 809 75 00

Bellevue - route de Lausanne 329 - 1293 Bellevue - Tél. 022 809 74 00

je connais mon banquier



**Banque Cantonale
de Genève**

personnelle par excellence

DONNEZ À VOTRE ENFANT UNE LONGUEUR D'AVANCE !

LE JUDO CLUB VERSOIX EST UNE ECOLE SURPRENANTE,
FORMATRICE DE CARACTÈRE. (À PARTIR DE 4 ANS)
L'ENCADREMENT Y EST SOIGNÉ & PROFESSIONNEL

RENDEZ-NOUS VISITE
[HTTP://WWW.JCV.CH](http://WWW.JCV.CH) OU
40, CH. AMI-ARGAND, 1290 VERSOIX

CONTACTEZ-NOUS
INFO@JCV.CH OU
022 958 01 30 (JOURNÉE) OU 022 779 08 70 (SOIR)

FAITES UN ESSAI...

Heures d'ouverture	
Mardi	15h - 18h30
Mercredi	14h - 17h
Jeudi	15h - 18h30
Samedi	10h - 12h

NOTRE PROCHAINE ANIMATION

Lundi 22 novembre à 20h, à la Bibliothèque

Nicolas Bouvier, poésie et voyages : textes lus par **Monsieur Claude THEBERT**, comédien

SOYEZ TOUS LES BIENVENUS !

Entrée libre

NICOLAS BOUVIER

Auteur de récits de voyages, poète et photographe suisse, né au Grand-Lancy (Genève) en 1929, a vécu à Cognoy et est décédé en 1998.

Il fit ses études à Genève (licences en droit et en lettres), puis se mit à parcourir le monde et fit du voyage toute sa vie. Officiellement sa profession est iconographe et journaliste indépendant. Avec **L'Usage du monde** (1963), il publie le livre-culte du voyageur qui ne veut pas bourlinguer idiot. Tantôt présenté comme journal, tantôt comme récit de voyage, il préfère dire qu'il écrit chacun de ses livres comme des feuilles de route, à la manière des bonzes itinérants japonais et des moines chinois. C'est principalement l'Asie qu'il a observée avec sensibilité et un intense pouvoir d'intuition et d'évocation. Le Japon lui inspirera deux livres. Dans **Le Poisson-Scorpion** (1981), il évoque Ceylan et sa magie noire. Outre ses chroniques de voyages, on lui doit des essais: il a écrit un livre sur les 25 premières années de télévision romande, ainsi qu'un portrait d'une dynastie de photographes, Les Boissonas (1983). Egalement poète, il pénètre l'âme des peuples, mais explore aussi en documentaliste et en photographe le monde de l'image, élevant le niveau de maintes publications suisse romande par son érudition graphique et son goût raffiné.

Extrait de : Dictionnaire des écrivains suisses d'expression française / Alain Nicollier, Henri-Charles Dahlem. – Genève : Ed. GVA SA, 1994.

LIVRES ECRIT PAR NICOLAS BOUVIER, DISPONIBLES SUR NOS RAYONS

Romans

12991 Le poisson-scorpion : récit

840.1(494) Poésie

32386 Le dehors et le dedans : poèmes

840.92(494) Journal

17810 Chronique japonaise

31186 L'échappée belle : éloge de quelques pérégrins

35093 Le Japon de Nicolas Bouvier

35668 Le vide et le plein : carnets du Japon

91(044) Récit de voyage sur terre

24207 Journal d'Aran et d'autres lieux : récits

20973 L'usage du monde : récit

920 AUTOBIOGRAPHIES. BIOGRAPHIES. TEMOIGNAGES

29388 Le hibou et la baleine d'après le film de Patricia Plattner

27996 Routes et déroutes : entretiens avec Irène Lichtenstein-Fall

Une citation :

“Ce décalage si mortifiant, cette inaptitude à saisir le **présent** que la vie nomade met en évidence est un des enseignements les plus précieux du voyage, car c'est le voyage lui-même qui peut vous en guérir.”

Extrait de : L'Echappée belle, éloge de quelques pérégrins, Thesaurus Pauperum.

Les bibliothécaires

6 rte de Sauvigny
du jeudi au samedi
dès 18h00



samedi 6 novembre **J.-P. Renggli chante Jacques Brel**

Un spectacle fabuleux qui vous fera revivre les plus grands succès de Monsieur Jacques Brel. Un moment à ne manquer sous aucun prétexte pour tous les amoureux de la chanson.

Chf 20.-/Chf 15.- www.jeanpierrereנגgli.ch

vendredi 12 novembre **Alzone (pop-rock)**

Formé en automne 2002, ce groupe de 4 personnes passe en revue le répertoire pop et rock des années 60 à aujourd'hui (Beatles, Clash, Hendrix, Kravitz, Nirvana, etc...).

21h00

Entrée libre

samedi 13 novembre **Kate Maringo et Redback (rock)**

Mini festival rock avec deux groupes genevois qui montent... Un concentré de pur rock qui déménage. www.katemaringo.ch
www.redback.ch

21h00

Chf 20.-/Chf 15.-

vendredi 19 novembre **Saul (pop française)**

Aussi farouche qu'avisé il associe la modernité des sons et des rythmes d'aujourd'hui à une certaine tradition de langue française. Les chansons de Saul invitent à lire, à écouter, à sentir cet étrange vertige qui accompagne l'état amoureux. www.silver-street.com

21h00

Chf 20.-/Chf 15.-

samedi 20 novembre **Plud'cafar (théâtre)**

Nicole, Zozo et les autres ont concocté un petit programme divertissant pour mettre fin à la grisaille et à vos grises mines !! Il y aura des sketches, du café-théâtre, des monologues, du burlesque et bien sûr beaucoup d'humour ! Mise en scène de Nicole Meijer Wiersma.

20h30

Chf 20.-/Chf 15.-

vendredi 26 novembre **Gilles chante Brassens (chanson)**

Trempé dans l'eau de la claire fontaine tout petit, Gilles rend hommage au fantôme de Tonton Georges sans croc-en-jambe. Comme hier, il n'y a rien à jeter dans cette présentation d'un temps passé. Gilles Abhervé (chant, guitare) et Denis Margadant (guitare).

21h00

Chf 20.-/Chf 15.-

samedi 27 novembre **New Country Rain (country)**

Avec ses voix, ses rythmes, ses mélodies, ses harmonies, ses tenues vestimentaires et son décor de scène, New Country Rain vous transporte, l'espace d'un concert au travers des étendues et des plaines de l'Ouest, dans le mythe du Far-West.

20h30

Chf 20.-/Chf 15.-

www.newcountryrain.ch

dimanche 28 novembre **Bertrand Desjardins (violoncelle)**

Avec pour seul compagnon son violoncelle, Bertrand Desjardins collectionne les prix d'excellence et de virtuosité les plus reconnus. Il envoûtera les Caves pour une prestation exceptionnelle avec un répertoire de Bach, Bloch, Henze, Hindemith et Telemann.

17h30

Chf 20.-/Chf 15.-

jeudi 2 décembre **Jam Session (impro musicale)**

Que vous soyez chanteur, musicien ou tout simplement curieux, profitez de monter sur scène pour chanter ou jouer entouré par des professionnels de la musique. Instruments à disposition, mais les vôtres sont les bienvenus.

dès 20h30

Entrée libre



Réservations au 022 775 66 08 - Prélocation aux Caves et auprès de Versoix Voyages, 29 route de Suisse, Versoix



Ludothèque de Versoix

On rénove !

L'équipe des bénévoles de la Ludothèque de Versoix a retroussé ses manches pour un rafraîchissement bien nécessaire du sol de la pièce principale qui sera changé la semaine du 15 novembre par une entreprise. Tous les jeux et meubles seront sortis avant, triés et nettoyés pour être remis en place après.

Le mardi 16 et le jeudi 18 novembre, la Ludothèque sera donc fermée pour mieux recevoir les familles dès la semaine suivante. En effet, non seulement le local principal aura été rafraîchi, mais le choix de jeux aura été agrémenté par quelques nouveaux achats : jeux pour les petits, électroniques ou de société, de quoi satisfaire les gens de tous âges.

Rappelons que la Ludothèque se situe dans le bâtiment "Préfecture" de l'Ecole de Bon-Séjour. Elle est ouverte les mardis et jeudis scolaires de 16h.15 à 18h.15 et toutes les familles de la région y sont accueillies. La cotisation annuelle se monte à SFr. 20.- et les prêts coûtent SFr. 1.50 par jeu pour trois semaines (1.50 dès janvier 2005).

L'équipe des bénévoles s'étofferait bien volontiers de nouveaux visages. En échange de quelques heures offertes, on gagne contact humain et amitié. La seule condition ? Aimer les enfants et être disponible quelques heures pour les ouvertures ! Pour en savoir plus, venez vous présenter durant les heures d'ouverture.

Rendez-vous donc à la Ludothèque !

Albb

PREGNY-CHAMBESY 10ème marché de Noël

Rendez-vous les
samedi 4 et dimanche 5 décembre 2004
de 11h. à 17h.

à la salle communale pour le

Selon la tradition, on retrouvera de nombreux stands d'artisanat, une buvette avec sandwichs et pâtisseries sans oublier le fameux vin chaud offert.

A noter que le 10 % du produit des ventes et la totalité du bénéfice de la buvette seront versés aux "COLIS DU COEUR", association donnant un coup de pouce alimentaire aux plus démunis.

Merci de votre générosité.



CUTTAT OPTIQUE

Maitre-opticien • Spécialiste en lentilles de contact

Rampe de la Gare 7 • 1290 Versoix • Tél. 022 755 50 59 • Fax 022 779 08 31
www.cuttatoptiqueversoix.com • contact@cuttatoptiqueversoix.com

ARTIFEX VOUS PROPOSE SON MARCHÉ DE NOËL.

Les dernières feuilles tombées et voici revenu le temps de penser aux fêtes de fin d'année. ARTIFEX, association des artisans de la région vous invite à venir découvrir leurs créations artisanales : broderie, bijoux, chocolat, confiture, vitrail Tiffany, cartonnage, céramique, peinture sur soie, pains d'épices, peluches, objets en bois... Une foule de choses à offrir aux gens que vous aimez.

Vous pourrez nous rejoindre

SAMEDI 27 NOVEMBRE 2004

de 10h00 à 18h00

DIMANCHE 28 NOVEMBRE

2004

de 10h00 à 17h00

à la salle Adrien
Lachenal à VERSOIX

Venez accompagnés de vos enfants, ils pourront jouer avec des jouets en bois et participer à un concours de dessins avec lots pour les plus beaux d'entre eux. Vous aurez ainsi le loisir de déambuler entre nos stands ou de boire thé et café qui vous seront offerts. Vous pourrez caler une petite faim en achetant une soupe aux légumes. Le bénéfice de la vente de pâtisserie ira à l'association Chiens-d'Aveugles.

Tous les artisans d'Artifex se réjouissent de vous retrouver pour ces deux jours de marché et de vous proposer leurs créations.

Anita Krüger Pernet

Gagnez 100 francs à notre concours !

Pour gagner à notre concours, il vous suffit de répondre à la question suivante :

Mais, qui est-ce ?

De plus en plus fort, nous vous proposons de découvrir le nom des quatre personnes de la première page ! De qui s'agit-il ?

Si vous pensez le savoir notez votre réponse sur une simple carte postale que vous adressez à :

Versoix-Région
Case postale 515
1290 Versoix

Avant le 20 novembre 2004

WHO'S WHO ?



----- Coupon - réponse -----

Mes réponses: (A, B, C, D)

.....
.....

N'oubliez pas votre nom et votre adresse:

Nom

Prénom

Adresse

Vous pouvez également donner le coupon-réponse au magasin de tabac, 97b rte de Suisse, 1290 Versoix.

En cas d'égalité, le sort désignera le vainqueur.